

POLONIA KAUKASKA

выпуск 3 (15)

Ежеквартальная газета союза поляков на КМВ

зима 1999

Wesolych Świąt!

Szczęśliwego Nowego Roku!

O gwiazdo Betlejemka

1. O gwiaz-do Be - tle - jem - ska, za - świec na nie - bie
Tak szu - kam cię wśród no - cy, tą - sknią za świa - tłem

nym:
twym. Za - pro - wadź do sta - jen - ki,

Le - ży tam Bo - ży Syn, Bóg Czło - wiek z Pan - ny

Świą - tej, da - ny na o - kup win.

2. O nie masz Go już w szopce, nie masz Go w żłóbku tam! – Więc gdzie pójdziemy Chryste? gdzie się ukryłeś nam? – Pójdziemy przed ołtarze wznieść miłości żar – I hold Ci niski oddać: to jest nasz wszystek dar.

3. Ja nie wiem, o mój Panie, któryś miał w żłobie tron, – Czy dusza moja biedna miłsza Ci jest niż on. – Ulituj się nade mną, błagać Cię kornie śmiem, – Gdyś stajnią nie pogardził, nie gardź i sercem mym.

T: Z. Odziejewicz w oprac. A. Orszulika
M: Siedlecki 1928

Наш праздник .

Вот и прошли дни польской культуры в г. Пятигорске, посвященные Дню Независимости Польши. Вспоминая о них, нельзя не восхищаться тем, сколько изобретательности, выдумки и тепла внесли в организацию этого мероприятия как руководители Союза Поляков на КМВ, так и рядовые члены общества, их семьи, жены, мужья и дети. Поистине нынешние дни польской культуры в Пятигорске стали для многих семейным праздником. Немалая заслуга в том, чтобы дни эти были понастоящему насыщенными, занимательными и интересными, принадлежит председателю Союза Поляков на КМВ Эугениушу Суперсону, Будник Людмиле и Людмиле Колпаковой, Тамаре Бердник, Ирине Дегоевой, Тамаре Гордиенко и, конечно, Елене Александровне Хомутовой. К сожалению, невозможно назвать все имена, так как простое их перечисление заняло бы не одну страницу. За многолетнюю работу по возрождению польской культуры и языка среди населения КМВ польского происхождения 22.11.99 г.

в Москве Эугениуш Суперсон получил орден “Золотой крест заслуги” от президента Польши Александра Квасневского.

Дни польской культуры в Пятигорске были торжественно открыты 17 октября концертом из произведений Шопена. Уже при первых аккордах в небольшом зале костела воцарилась полная тишина, ведь музыку Шопена нельзя было слушать без волнения в сердце. Перед глазами вставала Польша-Родина наших предков, с ее народными обычаями, традицией и культурой, непростой историей небольшого свободолюбивого народа, обладающего невероятно мощным духовным потенциалом.

Концерт был дан замечательными педагогами музыкальной школы г. Минеральные Воды. О жизни и творчестве великого композитора нам рассказала работница Центральной городской библиотеки им. Горького Августа Алякринская.

31 октября в Центральной городской библиотеке им. Горького состоялся вечер, на котором стихотворения Ю. Словацкого декламировали юные члены польского общества - Ангелина Гаврилова, Саша Прибыльский, Люцина Сова. Затем мы вновь наслаждались удивительной музыкой Шопена.

Отдельно хочется выразить огромную благодарность работникам Центральной городской библиотеки им. Горького за их благородный труд, стремление в невероятно трудных условиях донести свои знания до окружающих. Мы не в первый раз встречаемся с ними и всегда после проведенных совместно мероприятий остается теплый след в памяти.

14 ноября в честь Дня Независимости Польши (11.11.99) был дан торжественный концерт в зале католического костела, на который были приглашены председатель армянской общины Лазарян Джон Сергеевич и председатель греческой общины Тузанов, Константин Демосфенович.

Духовные песни великолепно исполнил детский хор под руководством Потаповой Фаины Ивановны из Духовно-эстетической школы-гимназии № 27 г. Пятигорска. Затем ребята Дегоева Ляна, Суперсон Саша, Аверин Вова и Косых Мария исполнили в национальных костюмах польские народные танцы. Ученики Е. А. Хомутовой как всегда продемонстрировали прекрасное знание польского языка, декламируя стихотворения польских поэтов. Среди юных чтецов были Нестеренко Павел, Косташ Ольга, Лещенко Ирина, Будник Костя и другие.

Всю дорогу мы шли в молитвах к Богу, читали розарий, слушали проповедь ксенза Рыщя, который вел нашу группу №6 до Честохова. Всего было 15 групп, в каждой по 200, а в некоторых и 400 человек. Все шли с упоением, было тяжело, уставали и все равно поднимались и шли дальше. Мы делали остановки возле костелов, где проводились мессы. И два раза возле старинных замков. Это очень красивые полуразвалившиеся каменные стены. Для меня было неожиданным то, что одна молодая пара, участвовавшая в походе, обвенчалась возле одного из замков. Я не представляла себе, как люди после стольких дней перехода решились обвенчаться.

Настолько ярко выглядела для меня месса и венчание, для меня это казалось сказкой с хорошим окончанием. Не одна я так себя ощущала, я видела как по лицу чеха-мальчика 17-ти лет катились слезы радости.

Когда я ходила по лесам и полям, они нагоняли тоску по Железноводску, Кисловодску и Мин-Водам. Все очень ухожено, красиво и чисто. Мы спали в школе, и один день перед тем как идти в Честохов, на сеновале. В первый раз в жизни, я оказалась в полной близости с природой. Очень часто слышала, что люди ходят 5-20 раз в такие походы.

В Честохов мы пришли 11 августа из последних сил, но когда увидели храм Черномадонны, были просто счастливы. В храме нельзя фотографировать, и у нас остались лишь воспоминания. Это очень большой храм, перед тем как мы вошли в него, нас ожидал сюрприз.

Ксенз Яцек, организовавший эту встречу, объявил приход группы №6 и нашу Кавминводскую группу отдельно, на русском языке. Мы не ожидали того, что нас встретит кардинал, он узнал о том, что мы находимся недалеко от Чечни, и благословил нас. После такой сердечной встречи, мы явились перед иконой, она занимает центральное место. В костеле ведется охрана ценностей. Много каплиц, костел состоит из двух этажей. Есть комната сердца Иисуса, где люди молятся при закрытых дверях.

Очень большое облегчение почувствовали все участники, когда пришли в храм. Все танцевали возле него, плакали при расставании. Когда мы вошли внутрь костела, то боль как будто утихла в ногах. Икона подействовала исцеляюще. Люди отовсюду оставляют свои вещи в знак благодарности, и мы тоже оставили свои значки с надписью "К Отцу через Сына в Духе Святом".

Это была замечательная встреча. Я благодарна всем, кто помог мне материально и морально, таких людей очень много и в Польше, и на Кавминводах.

Нестеренко Виктория.

Лето в Польше.

В этом году группа с Кавказа: Павел Портоян из Кисловодска, Анна Лобова и Андрей Соболев из Пятигорска, Вика Нестеренко из Мин-Вод, Стася Галдина из Ессентуков и я ездили в Польшу. Аня Лобова сейчас учится на 5 курсе Краковской академии, она организовала нашу поездку. Сначала мы поехали на Встречу Молодежи в Кальварию Пацлавскую. Это была 12 встреча Францисканской молодежи. Мы остановились в доме полоников при монастыре. Там проходили службы и духовные упражнения. Впервые устраивались соревнования по бегу. Мы также в них принимали участие. Моя сестра Анна Лобова получила 10 призовое место. Проводились конкурсы песен и концерты современной музыки. Впервые был переведен гимн Францисканского Собрания Молодежи «Świat co nie umiera» на русский и украинский языки.

После Кальвари Пацлавской мы отправились в Краков. Там мы посетили много достопримечательностей: Вавель, храмы, бродили по городу. Ездили в Величку - соляную шахту, где созданы удивительные помещения, вырезанные в подземных пластах соли, например огромная часовня. Все скульптуры, люстры, пол, стены и украшения сделаны из разной соли.

Налюбовавшись Краковом, мы отправились в полонничество в Честохов. В этом походе принимало участие около 2000 человек, приехавших из разных стран мира. Во время пути мы пели религиозные песни, читали молитвы, слушали слово Божие.

Мне очень понравилась эта поездка и я благодарен всем, кто ее организовал.

Костя Будник 13 лет

Marek Mądzik

«Polacy w Piatigorsku na przełomie XIX i XX w.» (ciąg dalszy)

Po rewolucji lutowej 1917 r. aktywność Polaków w Piatigorsku znacznie wzrosła. Powstały nowe organizacje, także o charakterze politycznym, wcześniej zabronione. Były to np.:

Ugrupowanie Demokratyczne, Klub Socjalistyczny, Związek Młodzieży Postępowej. Tworzono organizacje zawodowe np. Związek Kolójowców. Silne były nastroje i tendencje niepodległościowe - w mieście powstała placówka Polskiej Organizacji Wojskowej (ZWP) na tzw. Grupie Kaukaskich Wód Mineralnych. Były to miejscowości uzdrowiskowe - obok Piatigorska, Kisłowodsk, Mineralne Wody, Essentyki, Żelaznowodsk, gdzie przebywały spore grupy żołnierzy i oficerów leczących rany i kurujących się po wyjściu ze szpitali. Siedzibą ZWP został Piatigorsk. Na czele zarządu stanął jako prezes, kpt. Wiktor Czarnocki, wiceprezesem został tzw. szeregowiec z cenzusem Józef Mitkiewicz, sekretarzem chorąży Tadeusz Kizler, a skarbnikiem, lekarz w stopniu kapitana Stanisław Wyszyński

После концерта в нижнем зале костела состоялось ставшее уже традиционным чаепитие. За чашкой чая велись разговоры на самые различные темы, волнующие наших гостей и участников праздника. Наши гости обменивались своими впечатлениями, говорили о необходимости укрепления тесных дружественных связей с представителями других национальностей и культур.

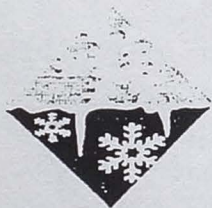
Во время проведения неофициальной части праздника гости имели возможность ознакомиться с экспозицией детской художественной выставки.

Но кульминацией праздника стала дегустация польского национального блюда "Бигос", где мы все смогли оценить кулинарное искусство нашей уважаемой пани Зофьи Лемпицкой. За праздничным столом также все по достоинству оценили подарок наших гостей из Армении - бутылку армянского коньяка, выполненную в форме кавказского клинка, содержимое которой также послужило укреплению дружбы народов. Так шумно и весело завершились дни польской культуры в Пятигорске.

И после их завершения, как после окончания любого праздника, остались легкий налет грусти и разочарования, что праздник не может длиться вечно. Позади праздничная суета и волнения, приподнятое настроение и веселая неразбериха.

Осталась добрая память о незабываемых встречах и впечатлениях, а также надежда, что через год праздник обязательно вернется.

Т. В. Гордиенко



Музыка Шопена.

Этот трепет ожиданья,
Занавеси колыханье,
Аромат духов.
Этих слушателей лица,
Проходящих вереницей,
Тихий стульев шум.
Этой музы трепетанье,
В час блаженный ожиданья,
Музыкальный звон.
Эта радость, эти руки,
Извлекающие звуки,
Фортепьяно глас.
Эти нотные страницы,
Этот пенье без границы,
Торжествует час.
Этой музыки рыданье,
Плеск в ладони, восклицанье!
Здесь Шопен для нас.

Л. Борковский



Костел в Кальварии Пацлавской. Лето 1999 г.
Слева направо: Стася Галдина, Костя Будник,
Аня Лобова, Вика Нестеренко, Павел Портоян,
Андрей Соболев.

"...К Отцу через Сына в Духе Святом..."

В этом году в Польше было много встреч посвященных Богу Отцу, много молодежи участвовало в конференциях. В одной из таких участвовали и мы – Кавминводская группа из шести человек. Это была уже 19-я Пешая Пелекжимка Краковская, в ней мы участвовали в первый раз.

Утром 6-го августа нас разбудил отец Тадеуш, дал еду в дорогу, и мы, загрузившись сумками, пошли к Вавелю.

Вавель в Кракове – это королевский замок, с костелом внутри. А в самом костеле хранятся останки царственных особ. Одна из таких – королева Ядвига, которая под конец жизни ушла в монашки, а живя с мужем, потребовала обоюдного согласия на чистоту и неприкосновенность.

В Вавеле мы были в 5 часов 30 минут, затем прошла месса с кардиналом во главе, который благословил идущих в тяжелый переход до Честохова. Эта месса была посвящена 19-ой встрече людей из всех стран. Люди приезжали уже не первый раз на такие встречи из Италии, Франции, США, Чехословакии и многих других стран.

Нас ожидали большие переходы с маленькими остановками. С самого утра мы погружали сумки с вещами и оставляли только провизию.

Было тяжело идти первые дни, мы шли через леса, поля и маленькие заповедники. В день мы проходили по 25 км.

. Do zarządu jako członkowie weszli: lekarz Henryk Brokman (także w stopniu kapitana), por. Tadeusz Zadora-Szwejczer, kpt. Lucjusz Orłowski oraz szeregowcy: Dobrowolski, Cybulski, Iżyłowski.

Właśnie z inicjatywy placówki POW oraz miejscowego ZWP powstała w grudniu 1917 r. w Piatigorsku polska formacja, tzw. Legion Polski.

Dla organizacji Legionu użyto koszar i zdobytych zapasów broni, amunicji i zaopatrzenia intendenckiego 113 zapasowego pułku piechoty. Oddział liczył 5 oficerów i przeszło 200 szeregowców. Zamierzano również utworzyć baterię artylerii w oparciu o kadrę i żołnierzy Polaków służących w miejscowościach Święty Krzyż i Woroncówka, ale nie udało się tego dokonać. Po nawiązaniu kontaktów z Tyflisem, gdzie organizowała się Samodzielna Kaukaska Brygada Wojsk Polskich, kpt. Czarnocki podporządkował oddział piatigorski dowództwu Brygady i Legion Polski wszedł w skład 1 pułku piechoty jako 1 batalion, ale do końca istnienia używał nazwy pierwotnej.

(ciąg dalszy nastąpi).

Марек Мондзик

«Поляки в Пятигорске на рубеже XIX-XX вв.»

(Продолжение. Начало см. № № 11, 13 Печатается по тексту журнала «Rota» 2/3 (26/27) 97 г.)

После февральской революции 1917 г. активность поляков в Пятигорске значительно возросла. Появились новые организации, в том числе и политического характера, что раньше было запрещено. Это были, например: “Демократический порядок”, “Социалистический клуб”, “Союз прогрессивной Молодежи”. Появились и профессиональные организации. Например: “Союз железнодорожников”. Сильны были настроения и тенденции в пользу независимости страны - в городе возникло отделение Польской Организации Войсковой (ПОВ), а также “Союз военных поляков (СВП) на так называемых Кавказских Минеральных Водах.

Это были курортные места - рядом с Пятигорском - Кисловодск, Минеральные Воды, Ессентуки, Железноводск, где находились большие группы солдат и офицеров, лечивших раны и проходивших реабилитационный курс после госпиталей. Штаб-квартирой СВП стал Пятигорск. Во главе правления в качестве президента стал капитан Виктор Чарноцкий, вице-президентом стал так называемый “рядовой с цензом” Юзеф Миткевич, секретарем - прапорщик Тадеуш Кизлер, а казначеем - врач в звании капитана Станислав Вышинский. В правление как члены вошли: врач Хенрик Брокман (также в звании капитана), поручик Тадеуш Задора - Швейцар, капитан Люциуш Орловский, а также рядовые Добровольский, Цыбульский, Ижиловский.

Собственно по инициативе отделения ПОВ, а также городского СВП возникло в декабре 1917 г. в Пятигорске польское подразделение - так называемый “Польский легион”. Для организации Легиона использовались казармы и захваченные запасы оружия, боеприпасов и амуниции 113 запасного пехотного полка. В подразделении насчитывалось 5 офицеров. 11 унтер-офицеров и более 200 рядовых. Было также намерение создать артиллерийскую батарею на основе кадровых военных и солдат-поляков, служащих в местностях Святой Крест и Воронцовка, но этого осуществить не удалось. После установления контактов с Тифлисом, где была организована Отдельная Кавказская Бригада Войск Польских. Капитан Чарноцкий, передал пятигорское подразделение в подчинение командованию Бригады и Польский Легион вошел в состав 1 полка пехоты как 1-й батальон, но до конца существования употреблялось первоначальное название.

(Продолжение следует)

Перевод А. Боголюбова

ПИШУТ НАШИ ДЕТИ.

Моя Польша.

Летом я был в Польше, в городе Беловежа. В этом маленьком уютном городке живут в небольшом домике моя бабушка и мой дедушка. У дедушки есть лошадь, кролики и собака. Он очень любит животных. У бабушки есть куры и три кота. Она тоже любит животных. Их дом расположен недалеко от леса. Утром мы ходили туда за грибами. В лесу растут высокие, толстые сосны, ели и множество других деревьев. Повсюду поют песни птички. Часто можно увидеть, как стоит на поле аист. Земля вся разрыта кабанами, они приходят ночью и едят корни деревьев или ищут желуди. Очень много грибов растет в лесу, но не каждый можно есть. Глаза болят от ярких цветов мухоморов, красных, желтых, белых, зеленых. Мимо нас пронесся заяц. Вдали по дороге прошел олень. Мы пришли домой с полными корзинами грибов.

Пока бабушка их обирает, я с моим братом едем на велосипедах на речку, которая называется Наревка. Во время купания можно увидеть маленькую щуку, которая спряталась под камнем. Накупавшись, мы едем домой. Пришел вечер, во дворе воет собака, стрекочут ночные жучки. А из леса доносятся звуки ночных хищников.

За окном осень. Но я часто вспоминаю ласковое лето и очень добрую и любимую Польшу.

Суперсон Александр. 11 лет.

Редакция:

Боголюбов А.

Будник К. Будник Л.

Борздова И. Гордиенко Т.